

«ЭТОТ ЧЕЛОВЕК — ЛИБО ГЕНИЙ, ЛИБО ИИСУС»

Sounds

«Самый грамотный, разумный, разработанный и тонкий анализ мирового безумия из когда-либо появлявшихся в печати»

Playboy

«Самый научный из всех фантастических романов»

New Scientist

«Блестящий интеллект этого человека не даст вам покоя. Сначала он шокирует, а затем просвещает читателей. Прочитавшие его книги уже не остаются прежними. С каждой новой книгой я приветствую его мудрость, сдобренную особенным сумасбродным юмором»

Алан Харрингтон

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Никогда нельзя ни в чём быть уверенным.

Эмма Орци, «Алый первоцвет»

Говорят, на свете есть всего три вида историй: биографии, автобиографии и абиографии (в число последних, к примеру, входят учебные пособия, руководства по эксплуатации и сюрреалистическая поэзия). Трилогия Роберта Антона Уилсона «Кот Шрёдингера», как и положено приличной трапезе для ума, вмещает в себе и второе, и третье, и первое — даже в несколько усечённой по сравнению с трёхтомным изданием форме. «Кот Шрёдингера» — одно из тех произведений, которые «изнутри» оказываются гораздо просторнее, чем «снаружи», и дело не только в том, что действие трилогии разворачивается сразу в нескольких параллельных вселенных.

Если вы возьмётесь за чтение без предварительной подготовки и не будете сильно концентрировать внимание на подробностях и особенностях конструкции «Кота Шрёдингера», то получите трёхчастный постмодернистский сатирический роман, вполне актуальный и в наши дни: пожалуй, трилогия читается полегче, чем идейно предшествующий ей знаменитый «Иллюминатус!» (знакомство с которым для вас будет плюсом, так как в «Кота» из него перекечевала часть персонажей и сюжетных коллизий). Но стоит вам только внимательнее приглядеться к трилогии, как вы начнёте обнаруживать подробности биографии самого Уилсона, появляющегося в качестве полудюжины своих альтер-эго, включая эхо трагической смерти дочери автора; подробности биографий других известных персон вроде Алистера Кроули или Иисуса; отсылки к Джойсу, Свифту, Чандлеру, Айн Рэнд, нескольким Священным Писаниям, Хайнлайну, ранним произведениям Уилсона и его психологической публицистике...

Если серьёзно настроиться на поиск синхроний и соответствий, велик шанс, что вы будете наткаться на отголоски освещённой в «Коте» большой вселенской комедии везде в мире: так уж устроена данная зеркальная ловушка. Большую часть этой увлекательной волонтерской работы читателям предлагается проделать самим — в книге примечания переводчика оставлены в основном в тех случаях, когда для прояснения сути дела недостаточно простого поискового запроса в интернете. Впрочем, вы также можете попробовать зайти на andreysinelnikov.github.io и заглянуть в более подробную электронную таблицу примечаний, где освещаются некоторые психологически важные тонкости перевода. Кроме этого, я могу порекомендовать книгу Уилсона «The New Inquisition» («Новая инквизиция»), где многие темы «Кота Шрёдингера» изложены в более публицистической и структурированной форме.

Как обычный несовершенный парнишка, я не смею надеяться, что текст перевода на сто процентов передаёт все тонкости и оттенки оригинала. Однако имея такую помощь, как редактуру Артёма Фаустова, научные консультации А. Ибсората, Андрея Дорофеева и Александра Горных, замечательный переводческий инструмент от команды smartcat.ai, онлайн-карту слов и выражений русского языка kartaslov.ru и вообще нынешний интернет, сокровищницу разнообразнейших сведений о реалиях американского прошлого, я готов скромно предполагать, что до девяноста-то он точно дотянет.

Благодарю моих родственников и друзей, бывшую жену Алину (не Арлин), проект Katabasia и, разумеется, автора трилогии за поддержку во время работы над переводом. Искренне надеюсь, что следующие вариации в бесконечном ряду вселенных окажутся счастливее — или все просто засмеются, и снимут маски, и скажут: «Мы просто с вами играли. Мы всё время жили той прекрасной жизнью, которую вы для нас желали».

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ 1988 ГОДА

В конце этой книги есть глоссарий, где объясняются многие встречающиеся в тексте понятия квантовой механики. Он может оказаться полезен для читателей, и обращаться к нему не возбраняется в любой момент, когда потребуется разъяснение.

События изложенной далее истории происходят в разнообразных параллельных вселенных, в которых большинство политиков — воры, а большинство теологов — помешанные. Эти вселенные, разумеется, не имеют ничего общего с нашим миром.

А как же иначе.